

THE WITCHER

LANGUE FRANÇAISE

Créé par

Lauren Schmidt Hissrich

EPISODE 3.03

"Reunion"

Geralt cherche l'aide magique d'un ami de la famille alors que Ciri et Yennefer s'affrontent sur des plans pour l'avenir. Philippa et Dijkstra complotent pour mettre Vizimir en ligne.

Écrit par:

Haily Hall

Réalisé par:

Gandja Monteiro

Date de la première:

29.06.2023



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

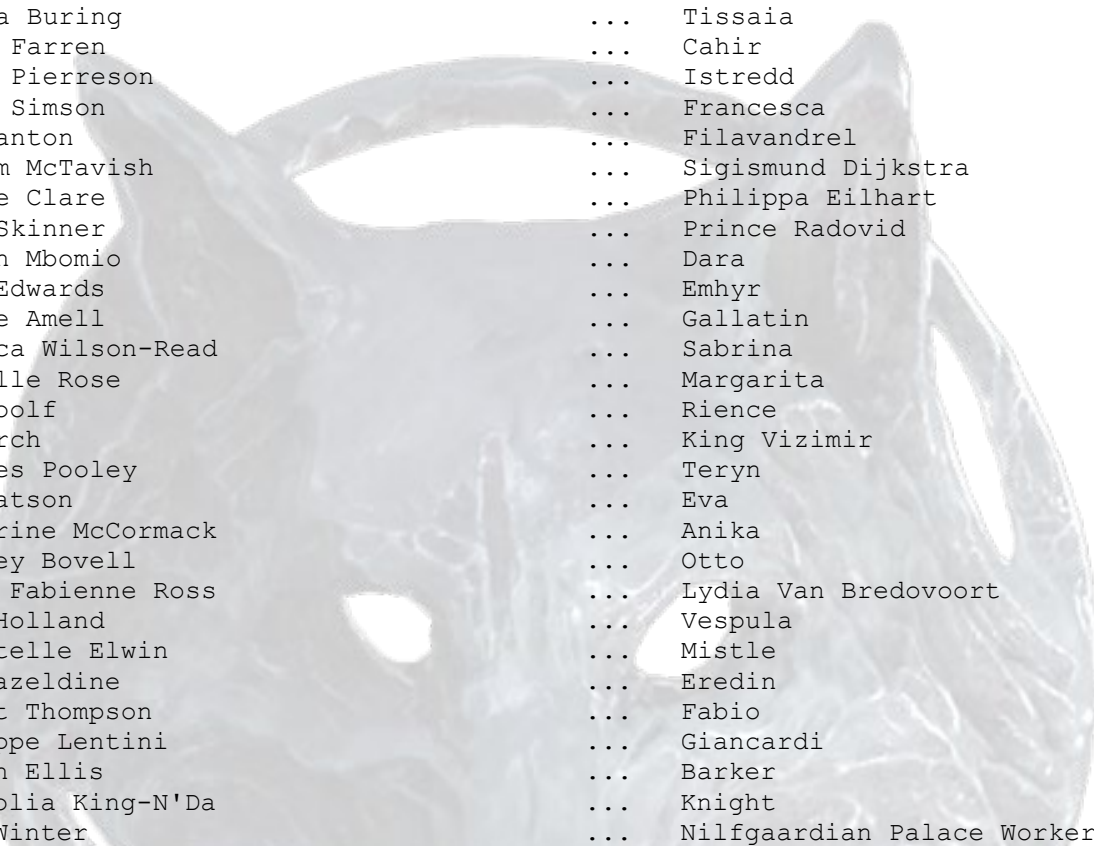
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

THE WITCHER is a Netflix Original Series

Membres de la distribution



Henry Cavill	...	Geralt of Rivia
Anya Chalotra	...	Yennefer
Freya Allan	...	Ciri
Joey Batey	...	Jaskier
MyAnna Buring	...	Tissaia
Eamon Farren	...	Cahir
Royce Pierreson	...	Istredd
Mecia Simson	...	Francesca
Tom Canton	...	Filavandrel
Graham McTavish	...	Sigismund Dijkstra
Cassie Clare	...	Philippa Eilhart
Hugh Skinner	...	Prince Radovid
Wilson Mbomio	...	Dara
Bart Edwards	...	Emhyr
Robbie Amell	...	Gallatin
Therica Wilson-Read	...	Sabrina
Rochelle Rose	...	Margarita
Sam Woolf	...	Rience
Ed Birch	...	King Vizimir
Frances Pooley	...	Teryn
Cal Watson	...	Eva
Catherine McCormack	...	Anika
Dempsey Bovell	...	Otto
Aisha Fabienne Ross	...	Lydia Van Bredovoort
Beau Holland	...	Vespula
Christelle Elwin	...	Mistle
Sam Hazeldine	...	Eredin
Stuart Thompson	...	Fabio
Giuseppe Lentini	...	Giancardi
Martyn Ellis	...	Barker
Nickcolia King-N'Da	...	Knight
Kate Winter	...	Nilfgaardian Palace Worker

1
00:00:12 --> 00:00:14
[gazouillis]

2
00:00:16 --> 00:00:18
[Jaskier] Vespula ? Vespula !

3
00:00:19 --> 00:00:21
Tu m'écoutes, au moins ?

4
00:00:21 --> 00:00:25
Radovid entendait quoi par : "Tu vois
les personnes pour ce qu'elles sont" ?

5
00:00:25 --> 00:00:28
Qu'est-ce qu'il en sait ?
Il m'a seulement croisé deux fois.

6
00:00:28 --> 00:00:29
[brouhaha du marché dehors]

7
00:00:30 --> 00:00:35
Enfin, on ne peut pas duper un dupeur.
C'est ce que je dis toujours.

8
00:00:36 --> 00:00:40
Il nous cache sûrement quelque chose,
et si je veux vraiment aider Geralt,

9
00:00:41 --> 00:00:43
il faut que je découvre ce que c'est.

10
00:00:44 --> 00:00:48
Parce que notre sorcelleur, c'est...

11
00:00:49 --> 00:00:50
un marteau.

12

00:00:51 --> 00:00:52
- [coq au loin]
- Tu comprends ?

13

00:00:55 --> 00:00:56
Pas du tout ?

14

00:00:57 --> 00:00:59
Comment t'expliquer ?

15

00:00:59 --> 00:01:02
Quand on est un marteau,
chaque problème est un clou.

16

00:01:02 --> 00:01:06
On voit le clou et on se dit :
"Saloperie de clou, va te faire foutre."

17

00:01:06 --> 00:01:10
Et c'est réglé. On tape dessus.
Parfois, le problème n'est pas un clou.

18

00:01:10 --> 00:01:14
Parfois, le problème,
c'est un bouquet de pétunias

19

00:01:14 --> 00:01:16
ou alors, un bol de porridge.

20

00:01:16 --> 00:01:19
On peut pas taper sur un bol de porridge.

21

00:01:19 --> 00:01:22
Enfin, on peut essayer,
mais alors, le marteau sera tout sale,

22

00:01:22 --> 00:01:25
y aura plein d'éclaboussures,
et on peut dire adieu... à son porridge.

23

00:01:26 --> 00:01:29
Non, la solution, c'est qu'on a besoin...

24

00:01:29 --> 00:01:31
d'une autre sorte d'outil.

25

00:01:34 --> 00:01:38
Et Radovid, c'est lui, cet outil.

26

00:01:38 --> 00:01:41
Radovid, c'est une petite cuillère.

27

00:01:43 --> 00:01:46
- Oui, c'est évident.
- C'est évident, oui.

28

00:01:47 --> 00:01:49
Je me rends bien compte que c'est absurde.

29

00:01:49 --> 00:01:52
Je veux dire
que le problème est différent,

30

00:01:53 --> 00:01:55
et donc la solution doit être différente.

31

00:01:57 --> 00:01:58
Et Radovid...

32

00:01:59 --> 00:02:01
il est différent, lui aussi.

33

00:02:03 --> 00:02:06

Il est intelligent.

Il essaie de le cacher, mais il l'est.

34

00:02:06 --> 00:02:08

Il est clairvoyant,

35

00:02:08 --> 00:02:11

il est aussi affûté qu'un couteau.

36

00:02:13 --> 00:02:16

Mais si c'est un couteau,

il ne doit pas s'approcher de Geralt.

37

00:02:16 --> 00:02:18

[Vespula] Il te plaît.

38

00:02:19 --> 00:02:22

Qui ça, Geralt ? Oui, j'imagine.

De façon platonique et occasionnelle,

39

00:02:22 --> 00:02:25

en faisant des efforts,

comme on aime le bouc de la famille.

40

00:02:26 --> 00:02:29

- Tu t'es rhabillée quand ?

- Je parle de l'homme cuillère.

41

00:02:29 --> 00:02:31

Quoi, Radovid ? [ricane] Non !

42

00:02:31 --> 00:02:32

- [Vespula] Si.

- Non !

43

00:02:32 --> 00:02:36
Je t'ai toujours maudit
d'être un coureur de jupons, et pas que !

44

00:02:36 --> 00:02:37
Hommes, femmes, nains,

45

00:02:38 --> 00:02:39
elfes, polymorphes...

46

00:02:39 --> 00:02:42
Ce n'est arrivé qu'une seule fois
et je ne regrette rien.

47

00:02:42 --> 00:02:44
- C'était exceptionnel.
- Hmm.

48

00:02:44 --> 00:02:48
En tout cas, c'est la première fois
que je te vois t'enticher ainsi.

49

00:02:48 --> 00:02:49
[musique espiègle]

50

00:02:49 --> 00:02:51
- Moi, m'enticher ?
- Mmm.

51

00:02:52 --> 00:02:54
- Tu crois que c'est mon genre ?
- Mm-hm.

52

00:02:55 --> 00:02:58
- S'enticher, c'est pour les enfants.
- Mmm ?

53

00:02:58 --> 00:02:59
[Vespula soupire]

54

00:02:59 --> 00:03:02
- [Jaskier] Moi, j'ai des aventures...
- [elle ricane]

55

00:03:03 --> 00:03:04
... époustouflantes,

56

00:03:05 --> 00:03:07
déchirantes, apocalyptiques.

57

00:03:10 --> 00:03:12
- Si tu le dis.
- [il rit]

58

00:03:14 --> 00:03:16
- Toi, le séducteur de Lyrie.
- Oh !

59

00:03:16 --> 00:03:19
- Le bourreau des cœurs de Rédanie !
- Aah !

60

00:03:19 --> 00:03:21
- L'étalon de Cidaris !
- [rit]

61

00:03:21 --> 00:03:22
- [on frappe]
- [Geralt] Jaskier.

62

00:03:22 --> 00:03:25
Merde. Fait chier.

63

00:03:26 --> 00:03:30

Désolé. C'est le bouc de la famille.
[il ricane]

64

00:03:30 --> 00:03:33
[Jaskier] Content de te voir aussi.
Comment ça s'est passé ?

65

00:03:33 --> 00:03:35
[Geralt] Pas aussi bien que je l'espérais.

66

00:03:36 --> 00:03:37
[Jaskier] Tu as trouvé le château ?

67

00:03:37 --> 00:03:39
Dis-moi que tu as tué Doigts-de-feu.

68

00:03:40 --> 00:03:42
- [hennissement]
- [Geralt] Rien n'était pas là.

69

00:03:43 --> 00:03:45
- Mais j'ai trouvé autre chose.
- [voix de fille]

70

00:03:45 --> 00:03:47
Ah oui ? Et quoi donc ?

71

00:03:47 --> 00:03:48
[elle murmure]

72

00:03:48 --> 00:03:49
[Geralt] Elle.

73

00:03:49 --> 00:03:51
[Jaskier] Qui est-ce ?

74

00:03:51 --> 00:03:52
Aucune idée.

75

00:03:53 --> 00:03:54
[elle gémit]

76

00:03:54 --> 00:03:56
Elle se prend pour Ciri.

77

00:03:56 --> 00:03:59
[fille] Toujours une source.
Pas de place pour la vermine.

78

00:03:59 --> 00:04:01
Toujours une source.

79

00:04:01 --> 00:04:03
[Geralt] Tout va bien. Ciri.

80

00:04:03 --> 00:04:06
- Je te présente un ami.
- [elle marmonne]

81

00:04:06 --> 00:04:07
Je m'appelle Jaskier.

82

00:04:07 --> 00:04:10
[fille] Toujours !
Pas de place pour la vermine.

83

00:04:10 --> 00:04:13
- Toujours.
- Merde, elle va bien ?

84

00:04:13 --> 00:04:15
Elle a été victime d'une expérience.

85

00:04:15 --> 00:04:17
C'est la seule survivante.

86

00:04:17 --> 00:04:18
[elle marmonne]

87

00:04:18 --> 00:04:21
Elle a des moments de lucidité,
mais revient toujours à cet état-là.

88

00:04:22 --> 00:04:23
[elle gémit]

89

00:04:23 --> 00:04:25
Je sais pas ce qu'elle rabâche, mais...

90

00:04:25 --> 00:04:28
ça tourne à l'infini dans sa tête,
en boucle.

91

00:04:28 --> 00:04:30
Et je dois découvrir pourquoi.

92

00:04:30 --> 00:04:32
[Jaskier] Dis-moi que tu as un plan.

93

00:04:33 --> 00:04:35
[Geralt] On l'emmène chez Anika.

94

00:04:35 --> 00:04:38
Si c'est bien un envoûtement,
elle saura comment le déjouer.

95

00:04:38 --> 00:04:40
Qui est Anika ?

96

00:04:42 --> 00:04:45
C'est une druide.
Et une amie de ma mère.

97

00:04:46 --> 00:04:48
[elle sanglote]

98

00:04:50 --> 00:04:52
[musique épique]

99

00:05:09 --> 00:05:11
- [homme] C'est bien lui.
- [Ablette s'ébroue]

100

00:05:11 --> 00:05:14
Tu étais sur l'autre colline
que je sentais ton odeur.

101

00:05:14 --> 00:05:16
Qu'est-ce que tu fais là, Otto ?

102

00:05:16 --> 00:05:18
J'ai peut-être les sens surdéveloppés,

103

00:05:18 --> 00:05:21
mais on sait tous les deux
que tu pues le bouc. [rit]

104

00:05:21 --> 00:05:24
J'imagine que ce n'est pas
une visite de courtoisie.

105

00:05:25 --> 00:05:26
[la fille marmonne]

106

00:05:26 --> 00:05:28

[Geralt] Bonjour, Anika.

107

00:05:28 --> 00:05:31
- [Otto] Tu lui as manqué aussi.
- [il soupire]

108

00:05:34 --> 00:05:35
Allez, venez.

109

00:05:40 --> 00:05:42
[bruissement]

110

00:05:42 --> 00:05:45
- [vaisselle]
- [Jaskier] Ouh ! Ça pique !

111

00:05:45 --> 00:05:47
On dirait de l'anus de Raróg.

112

00:05:47 --> 00:05:50
- Qu'est-ce que c'est ?
- [Otto] Du sel de table.

113

00:05:50 --> 00:05:52
[Jaskier tousse] Oui.

114

00:05:52 --> 00:05:54
Ouhou, oui.

115

00:05:54 --> 00:05:56
C'est vrai que c'est très salé.
C'est que du sel.

116

00:05:56 --> 00:05:59
Dis donc,
c'est pas très druidique, tout ça.

117

00:05:59 --> 00:06:01

- Je ne suis pas un druide.

- Ah ?

118

00:06:01 --> 00:06:05

- Je suis un loup-garou.

- Quoi ? Tu es... un quoi ?

119

00:06:05 --> 00:06:08

[rit] Je me suis fait mordre,
à l'époque de la peste de 21.

120

00:06:08 --> 00:06:12

J'étais allé me réfugier dans la forêt,
pour me protéger de la maladie.

121

00:06:12 --> 00:06:14

J'avais si peur de chier du sang
et d'avoir des bubons

122

00:06:14 --> 00:06:16

que j'en ai oublié les loups-garous.

123

00:06:16 --> 00:06:18

Tu avais d'autres priorités.

124

00:06:18 --> 00:06:21

Geralt a été embauché
par les villageois pour me tuer.

125

00:06:21 --> 00:06:26

À la place, il m'a trouvé un antidote.
Je le garde autour du cou, ça me protège.

126

00:06:26 --> 00:06:27

Oh.

127

00:06:27 --> 00:06:30
Il a bien failli se faire tuer
en m'aidant, mais...

128

00:06:30 --> 00:06:32
il m'a sauvé la vie.

129

00:06:33 --> 00:06:35
Oui. C'est bien son genre.

130

00:06:37 --> 00:06:39
[la fille gémit, marmonne]

131

00:06:40 --> 00:06:42
[fille] Pitié, qu'il arrête.

132

00:06:43 --> 00:06:45
Comment tu as rencontré Otto ?

133

00:06:45 --> 00:06:47
C'était il y a environ un an.

134

00:06:48 --> 00:06:51
On était au temple de la vérité,
en deuil tous les deux.

135

00:06:53 --> 00:06:56
Sa femme Edwina a été tuée
dans un incendie, avec leurs enfants.

136

00:06:59 --> 00:07:01
Moi, j'étais là pour Visenna.

137

00:07:02 --> 00:07:04
[musique mélancolique]

138

00:07:07 --> 00:07:09

Elle est morte.

139

00:07:11 --> 00:07:13

Elle parlait beaucoup de toi à la fin.

140

00:07:22 --> 00:07:25

J'ignore qui lui a fait ça,
mais on ne l'a pas ratée.

141

00:07:25 --> 00:07:28

C'est un envoûtement de contrôle mental.

142

00:07:28 --> 00:07:29

[Geralt] De contrôle mental ?

143

00:07:29 --> 00:07:32

Donc quelqu'un veut
qu'elle se prenne pour Ciri.

144

00:07:33 --> 00:07:35

C'est un sort extrêmement puissant,

145

00:07:35 --> 00:07:38

avec des éléments de chaos,
de la magie druidique

146

00:07:38 --> 00:07:41

et même de l'ancienne sorcellerie elfique.

147

00:07:41 --> 00:07:43

D'ailleurs, elle a du sang elfique.

148

00:07:43 --> 00:07:46

Ça remonte à plusieurs générations,
mais c'est sûr.

149

00:07:47 --> 00:07:49

La pauvre est dans un état épouvantable.

150

00:07:50 --> 00:07:52

Qui pourrait lancer un tel sort ?

151

00:07:52 --> 00:07:55

Je ne vois personne qui aurait
les connaissances suffisantes.

152

00:07:55 --> 00:07:58

Il faudrait toute une vie
pour acquérir une telle science.

153

00:07:59 --> 00:08:03

J'ignore qui est ce magicien,
mais il a des centres d'intérêt variés.

154

00:08:04 --> 00:08:06

[Otto] Tiens, l'élixir d'extraction.

155

00:08:07 --> 00:08:09

[Anika] Merci, Otto.

156

00:08:10 --> 00:08:12

[elle débouche la bouteille]

157

00:08:13 --> 00:08:15

[grésillement]

158

00:08:15 --> 00:08:16

[musique mystique]

159

00:08:19 --> 00:08:21

[elle gémit]

160
00:08:25 --> 00:08:27
Ça va être long
et il n'y a aucune garantie.

161
00:08:28 --> 00:08:30
Si ça fonctionne,
elle pourra nous dire qui lui a fait ça.

162
00:08:31 --> 00:08:33
[Geralt] Et ce que cette personne
veut à Ciri.

163
00:08:35 --> 00:08:37
[musique épique]

164
00:08:38 --> 00:08:40
[mouettes]

165
00:08:43 --> 00:08:46
- [clochette]
- [Ciri] C'est une banque naine ?

166
00:08:47 --> 00:08:50
- Je croyais qu'on allait à Aretuza.
- [Yennefer] On ira,

167
00:08:50 --> 00:08:53
mais comme tu l'as dit,
je ne suis pas infallible.

168
00:08:53 --> 00:08:56
- Aah !
- [nain] Je n'en crois pas mes yeux !

169
00:08:56 --> 00:08:59
Cette créature aussi splendide

est vraiment ici ?

170

00:09:01 --> 00:09:02
Ma très chère Yennefer,

171

00:09:02 --> 00:09:06
c'est un immense plaisir de te compter
parmi nous, comme d'habitude.

172

00:09:06 --> 00:09:09
- Le plaisir est partagé, Giancardi.
- Mmm !

173

00:09:09 --> 00:09:14
Je vous en prie, asseyez-vous
pendant que l'on prépare tout.

174

00:09:14 --> 00:09:18
[Giancardi] L'horreur, l'horreur pure
se lisait sur les visages de ma famille

175

00:09:18 --> 00:09:21
alors que j'étais emmené loin d'eux
vers une mort certaine

176

00:09:21 --> 00:09:24
et que leur propre sort
ne tenait qu'à un fil.

177

00:09:24 --> 00:09:28
Et là, qui est apparu soudainement ?
Une déesse venue du ciel ?

178

00:09:28 --> 00:09:31
- Mieux que ça ! Yennefer de Vengerberg.
- [Yennefer rit]

179

00:09:31 --> 00:09:35
Elle a réduit ces misérables canailles
en poussière !

180
00:09:35 --> 00:09:36
Tu exagères mon héroïsme.

181
00:09:37 --> 00:09:38
[Giancardi] Balivernes.

182
00:09:38 --> 00:09:41
C'est pour cela que la banque
de Giancardi, retenez bien ce nom,

183
00:09:41 --> 00:09:44
ferait n'importe quoi pour une telle amie.

184
00:09:46 --> 00:09:47
Tiens, c'est pour toi.

185
00:09:47 --> 00:09:50
Mon coffre-fort le mieux gardé est à toi.

186
00:09:50 --> 00:09:52
Merci, Giancardi.

187
00:09:52 --> 00:09:55
Si ce n'est pas trop te demander,
j'ai besoin d'un autre service.

188
00:09:55 --> 00:09:58
- Bien sûr.
- Ma protégée a besoin d'un chaperon.

189
00:09:58 --> 00:09:59
- N'en dis pas plus.
- [Ciri] Quoi ?

190

00:09:59 --> 00:10:01
Fabio est à votre disposition.

191

00:10:02 --> 00:10:05
Tu avais dit que c'était important
pour mon avenir.

192

00:10:05 --> 00:10:08
C'est le cas.
Mais je dois d'abord affronter mon passé.

193

00:10:09 --> 00:10:12
Je sais que tu es nerveuse.
Laisse-moi rester avec toi.

194

00:10:12 --> 00:10:14
[musique espiègle]

195

00:10:27 --> 00:10:28
Voilà.

196

00:10:29 --> 00:10:31
Maintenant, tu n'attires plus l'attention.

197

00:10:31 --> 00:10:32
Cesse donc tes bêtises.

198

00:10:32 --> 00:10:36
Personne n'en a après toi ici.
Tu es une jeune fille qui veut s'amuser.

199

00:10:36 --> 00:10:38
Tiens. Achète-toi ce que tu veux.

200

00:10:39 --> 00:10:42

Et donne-moi ce talisman
que tu tripotes constamment.

201

00:10:51 --> 00:10:53
- [parle en langage ancien]
- [tintement]

202

00:10:54 --> 00:10:55
À quoi ça sert ?

203

00:10:55 --> 00:10:57
C'est pour savoir où tu es.

204

00:10:57 --> 00:11:02
Si jamais tu as un problème,
serre-le fort et répète cette formule.

205

00:11:02 --> 00:11:05
Mais surtout, évite d'avoir des problèmes.

206

00:11:06 --> 00:11:07
[souponner]

207

00:11:09 --> 00:11:12
[un homme respire fort]

208

00:11:15 --> 00:11:16
[Vizimir grogne]

209

00:11:16 --> 00:11:17
- [fracas]
- [il crie]

210

00:11:19 --> 00:11:21
- [Dijkstra] Sire...
- [Vizimir grogne]

211

00:11:21 --> 00:11:23
Pardon, Sire,

212

00:11:23 --> 00:11:26
mais la confusion semble régner
parmi vos conseillers.

213

00:11:26 --> 00:11:28
- [fracas]
- [Vizimir] Oui !

214

00:11:28 --> 00:11:29
[l'homme gémit]

215

00:11:29 --> 00:11:32
- Vous avez vu ce coup magistral ?
- Oui, bravo.

216

00:11:32 --> 00:11:36
Le bruit court que Votre Majesté aurait
rencontré un émissaire de Nilfgaard ?

217

00:11:36 --> 00:11:38
Ah oui, c'est exact.

218

00:11:38 --> 00:11:40
- Nous avons passé un accord.
- [ricane]

219

00:11:40 --> 00:11:44
Et non des moindres.
Dans son inévitable percée vers le Nord,

220

00:11:44 --> 00:11:46
Nilfgaard a accepté d'épargner la Rédanie

221

00:11:46 --> 00:11:49
et ils nous offrent la moitié
de la Témérie comme État vassal.

222

00:11:49 --> 00:11:52
Votre Majesté peut-elle nous dire
ce que Nilfgaard attend

223

00:11:52 --> 00:11:54
en échange
de ce généreux investissement ?

224

00:11:54 --> 00:11:56
Oh, vraiment pas grand-chose.

225

00:11:57 --> 00:11:57
C'est-à-dire ?

226

00:11:57 --> 00:11:59
- [fracas]
- [grognement]

227

00:11:59 --> 00:12:02
La Princesse de Cintra. Nous devons
la retrouver et la leur remettre.

228

00:12:03 --> 00:12:05
Mais enfin, vous vous faites arnaquer !

229

00:12:07 --> 00:12:10
Sauf votre respect, Sire,
Nilfgaard vous prend pour un idiot.

230

00:12:10 --> 00:12:12
Sauf ton respect, Dijkstra,

231

00:12:12 --> 00:12:15

tu me donnes des informations
et je décide.

232

00:12:15 --> 00:12:16

- [souple]

- [fracas]

233

00:12:16 --> 00:12:17

- [grogne]

- [rugit]

234

00:12:17 --> 00:12:18

[l'homme chute]

235

00:12:18 --> 00:12:20

[Eva] Que Votre Majesté m'excuse.

236

00:12:20 --> 00:12:21

[l'homme gémit]

237

00:12:22 --> 00:12:25

La reine Hedwig m'envoie
pour savoir si vous avez terminé

238

00:12:25 --> 00:12:27

vos importantes affaires d'État ?

239

00:12:27 --> 00:12:31

Elle veut que vous sachiez qu'ils sont là,
si jamais vous désirez... les saluer.

240

00:12:32 --> 00:12:34

Oui, j'ai terminé.

241

00:12:34 --> 00:12:36

Pourtant, il reste encore deux manches.

242

00:12:36 --> 00:12:39
Elles peuvent attendre,
contrairement à ma tendre Hedwig.

243

00:12:39 --> 00:12:42
Je suis votre plus ancien conseiller
et j'insiste sur le fait que..

244

00:12:42 --> 00:12:44
[Vizimir] Tu as assez insisté.

245

00:12:45 --> 00:12:49
Si tu as de l'influence à la cour,
Sigismond, c'est grâce à moi.

246

00:12:49 --> 00:12:51
Ne l'oublie pas.

247

00:12:51 --> 00:12:53
[il ricane]

248

00:12:56 --> 00:12:57
[une porte claque]

249

00:12:57 --> 00:13:00
Il ne doit pas chier
sans que je sois au courant.

250

00:13:00 --> 00:13:03
Je devrais avoir un droit de regard
sur toutes ses entrevues.

251

00:13:03 --> 00:13:07
Radovid nous avait prévenus.
Nilfgaard revient à la charge.

252

00:13:07 --> 00:13:09
Vizimir ne complotte pas tout seul.

253
00:13:10 --> 00:13:13
La reine Hedwig s'est montrée
d'une humeur arrangeante récemment.

254
00:13:14 --> 00:13:16
Il faut
qu'elle soit arrangeante avec nous.

255
00:13:16 --> 00:13:17
Veux-tu que je m'en occupe ?

256
00:13:18 --> 00:13:20
Tu as des feux plus importants à éteindre.

257
00:13:20 --> 00:13:21
Hmm.

258
00:13:21 --> 00:13:24
En parlant de feux, j'ai encore
été confrontée à une impasse

259
00:13:24 --> 00:13:27
en franchissant le portail
vers cet atelier prétentieux.

260
00:13:28 --> 00:13:30
Rience est épaulé
par une personne au goût douteux.

261
00:13:30 --> 00:13:35
Mais le portail en lui-même, tu as dit
qu'il était différent, plus puissant.

262
00:13:36 --> 00:13:39

Il est peut-être temps de contacter
ton ancienne communauté.

263

00:13:39 --> 00:13:41
Tissaia pourrait être utile.

264

00:13:42 --> 00:13:46
Tout ce que je veux dire,
c'est que si le barde a raison,

265

00:13:46 --> 00:13:48
le sorceleur est
sur la même piste que nous.

266

00:13:48 --> 00:13:51
S'il met la main sur Rience avant nous,
on perdra la fille.

267

00:13:51 --> 00:13:53
Notre moyen de pression.

268

00:13:53 --> 00:13:55
Voilà pourquoi nous devons agir
tous les deux.

269

00:13:55 --> 00:13:59
Tu sais bien qu'il y a plusieurs manières
de convaincre Vizimir.

270

00:13:59 --> 00:14:03
Sers-toi de Radovid. Il est grand temps
qu'il se fasse les dents.

271

00:14:04 --> 00:14:06
[Radovid] C'est vrai, Dijkstra.

272

00:14:07 --> 00:14:08

Sers-toi de moi.

273

00:14:09 --> 00:14:12
Veux-tu que je discute
avec les cuisiniers,

274

00:14:12 --> 00:14:15
que je surveille d'étranges calèches
qui approcheraient ?

275

00:14:15 --> 00:14:18
Que je suive l'épouse de mon frère
où qu'elle se rende ?

276

00:14:18 --> 00:14:20
Tu n'as pas la moindre piste

277

00:14:20 --> 00:14:22
pour retrouver
la puissante princesse Cirilla.

278

00:14:22 --> 00:14:25
Votre Altesse, vous avez
vos engagements royaux,

279

00:14:25 --> 00:14:27
je n'oserais vous déranger.

280

00:14:28 --> 00:14:29
Je n'ai pas besoin de votre aide.

281

00:14:31 --> 00:14:32
Va dire ça à ton roi.

282

00:14:34 --> 00:14:35
À ton chef.

283

00:14:44 --> 00:14:46
[la porte grince]

284

00:14:46 --> 00:14:47
[Yennefer] Vous êtes venue.

285

00:14:47 --> 00:14:49
- [pièces]
- [la porte se ferme]

286

00:14:49 --> 00:14:51
C'est étrange, n'est-ce pas ?

287

00:14:53 --> 00:14:56
Les hommes sont prêts
à s'entretuer pour ces choses-là.

288

00:14:56 --> 00:14:58
Et ils les laissent rouiller...

289

00:14:59 --> 00:15:01
dans des pièces obscures.

290

00:15:01 --> 00:15:05
Elles ne valent rien. Elles ne sont pas
assez solides pour être utiles.

291

00:15:05 --> 00:15:07
On ne peut pas les manger ni les baiser.

292

00:15:07 --> 00:15:10
Allez demander au roi d'Aedirn.

293

00:15:11 --> 00:15:13
Le pouvoir vient de la croyance
en la valeur des pièces.

294

00:15:13 --> 00:15:17
C'est une illusion
qui sert à contrôler le peuple.

295

00:15:17 --> 00:15:20
Celle qui dirige la Confrérie
doit bien le savoir.

296

00:15:21 --> 00:15:23
Puisqu'elle semble savoir tout le reste.

297

00:15:24 --> 00:15:27
Ça a commencé à me perturber
quand j'étais à Ellander.

298

00:15:29 --> 00:15:30
Les Nordlings qui s'entretuent.

299

00:15:30 --> 00:15:31
[musique mélancolique]

300

00:15:31 --> 00:15:35
Les rumeurs qui courent à propos
des primes sur la tête de Cirilla,

301

00:15:35 --> 00:15:39
alors que tout le monde pensait
qu'elle avait été tuée lors du massacre.

302

00:15:41 --> 00:15:43
Vous avez appris qu'elle était en vie
et vous l'avez dit

303

00:15:43 --> 00:15:46
pour vous attirer les faveurs
des souverains du Nord.

304

00:15:48 --> 00:15:51

Mais elle est introuvable.

Les rois ne supportent plus la Confrérie,

305

00:15:51 --> 00:15:54

et ils sont si focalisés
sur la traque de l'orpheline

306

00:15:54 --> 00:15:57

qu'ils ne voient pas
qu'un empire s'apprête à les anéantir.

307

00:16:01 --> 00:16:02

M'attirer leurs faveurs ?

308

00:16:02 --> 00:16:04

Je ne sais pas
ce qui est le plus insultant,

309

00:16:05 --> 00:16:08

que tu penses
que mon but est aussi banal que ça,

310

00:16:08 --> 00:16:11

ou que tu me fasses la morale
sur l'unité du Nord

311

00:16:11 --> 00:16:13

après avoir libéré
un prisonnier de guerre nilfgaardien.

312

00:16:13 --> 00:16:16

Quelle pagaille
vas-tu laisser cette fois, hmm ?

313

00:16:19 --> 00:16:20

J'ai agi imprudemment.

314

00:16:23 --> 00:16:24

J'en suis désolée.

315

00:16:25 --> 00:16:27

Quand j'ai tenté de me tuer à Aretuza,

316

00:16:27 --> 00:16:30

je voulais reprendre
le contrôle de mon destin.

317

00:16:30 --> 00:16:33

Tu ne reprenais pas le contrôle,
c'était l'inverse.

318

00:16:33 --> 00:16:34

Je sais.

319

00:16:34 --> 00:16:36

Et j'ai encore ce sentiment, parfois.

320

00:16:37 --> 00:16:39

Où je me sens perdue.

321

00:16:41 --> 00:16:44

Rience, un mage de feu, poursuit Cirilla,

322

00:16:44 --> 00:16:47

mais il est soutenu
par quelqu'un de beaucoup plus puissant.

323

00:16:47 --> 00:16:49

Il ne faut pas qu'il la retrouve.

324

00:16:51 --> 00:16:54

Tu me demandes de t'aider
à cacher une princesse

325

00:16:54 --> 00:16:56
dont l'existence est synonyme de guerre ?

326

00:16:56 --> 00:16:58
Je vous demande plus que ça.

327

00:16:59 --> 00:17:01
Cette jeune fille est extraordinaire.

328

00:17:01 --> 00:17:05
Elle est l'héritière légitime de Cintra,
et plus encore, apparemment.

329

00:17:05 --> 00:17:08
Si une guerre éclate,
on ne pourra pas la cacher.

330

00:17:08 --> 00:17:10
Mais elle pourra peut-être y mettre fin.

331

00:17:11 --> 00:17:14
La Confrérie a bien des défauts,
mais elle respecte la magie.

332

00:17:15 --> 00:17:18
Ciri mérite de découvrir
tout son potentiel.

333

00:17:19 --> 00:17:20
Et elle mérite de...

334

00:17:20 --> 00:17:22
reprendre le contrôle sur son destin.

335

00:17:25 --> 00:17:26
Je vous en prie,

336

00:17:27 --> 00:17:30
aidez-moi à faire le bon choix,
cette fois. Pour nous.

337

00:17:31 --> 00:17:32
Pour elle.

338

00:17:35 --> 00:17:37
Après tout le temps que tu as perdu,

339

00:17:39 --> 00:17:43
après cette longue quête
qui semblait sans fin, tu as réussi.

340

00:17:44 --> 00:17:46
Qu'est-ce que j'ai réussi ?

341

00:17:48 --> 00:17:49
À devenir mère.

342

00:17:49 --> 00:17:51
[la musique mélancolique s'intensifie]

343

00:17:52 --> 00:17:53
[petit rire]

344

00:17:55 --> 00:17:57
[Fabio] Peu de frais
pour une dame avisée.

345

00:17:57 --> 00:18:00
Ouvrez un compte à la banque
de Giancardi. Retenez ce nom.

346

00:18:00 --> 00:18:04

- Peu de frais pour un monsieur avisé.
- [homme] Non merci.

347

00:18:04 --> 00:18:06

Peu de frais pour une dame avisée.

348

00:18:06 --> 00:18:10

Venez ouvrir un compte à la banque
de Giancardi, retenez ce nom.

349

00:18:10 --> 00:18:11

[homme] C'est ça.

350

00:18:11 --> 00:18:13

Peu de frais pour une dame avisée.

351

00:18:13 --> 00:18:16

Tu aurais plus de succès
si tu n'avais pas l'air aussi désespéré.

352

00:18:16 --> 00:18:18

J'aurais plus de succès

353

00:18:18 --> 00:18:22

si je n'étais pas avec une fille
qui mange ses beignets comme un porc.

354

00:18:22 --> 00:18:24

- Tu en veux un ?
- Le blé ne me sied pas.

355

00:18:25 --> 00:18:28

Venez à la banque de Giancardi,
retenez bien ce nom.

356

00:18:28 --> 00:18:30
[musique inquiétante]

357

00:18:35 --> 00:18:36
Quel est cet endroit ?

358

00:18:36 --> 00:18:37
L'île de Thanedd.

359

00:18:38 --> 00:18:42
C'est là où se trouve Aretuza.
C'est la tour de la Mouette. Tor Lara.

360

00:18:43 --> 00:18:44
Elle fait peur, non ?

361

00:18:45 --> 00:18:48
Il paraît que les novices qui échouent
sont descendues dans des grottes

362

00:18:49 --> 00:18:50
pour être transformées en anguilles.

363

00:18:53 --> 00:18:54
[la musique s'estompe]

364

00:18:54 --> 00:18:57
Ça l'air plus amusant que ce marché.

365

00:18:57 --> 00:18:58
[bêlements]

366

00:18:58 --> 00:19:02
On a des spectacles qui te hanteraient
jusqu'à ta mort, effrontée.

367

00:19:02 --> 00:19:03
Je demande à voir.

368

00:19:03 --> 00:19:06
[la foule chante en chœur]
♪ Gloire à Cintra ! ♪

369

00:19:07 --> 00:19:09
♪ Longue vie à Nilfgaard ! ♪

370

00:19:09 --> 00:19:13
♪ Je brandis son étendard ! ♪

371

00:19:13 --> 00:19:16
♪ Longue vie à Nilfgaard ♪

372

00:19:16 --> 00:19:18
[acclamations]

373

00:19:19 --> 00:19:21
[rires]

374

00:19:22 --> 00:19:23
Tu n'as pas eu de problèmes ?

375

00:19:23 --> 00:19:26
Non, cette camelote elfique
n'intéresse personne.

376

00:19:26 --> 00:19:28
[acclamations et rires]

377

00:19:33 --> 00:19:36
- Et le livre ?
- Y avait pas de livre sur les monotones.

378

00:19:36 --> 00:19:38

- Les monolithes.
- C'est pareil.

379

00:19:38 --> 00:19:41

Il y en a un. Je le cherche depuis des mois. Codringher et Fenn m'ont dit

380

00:19:41 --> 00:19:44

qu'il était enterré dans une caverne à Xin'trea. Où est mon livre ?

381

00:19:44 --> 00:19:48

Ton livre sur les mono-machins a déjà été récupéré.

382

00:19:48 --> 00:19:51

- Je pensais qu'on te l'avait envoyé.
- Pourquoi ça ?

383

00:19:51 --> 00:19:53

Parce qu'on l'a envoyé à Aretuza,

384

00:19:53 --> 00:19:55

sur ordre de l'empereur lui-même.

385

00:19:56 --> 00:19:58

Tu me dois 20 marks, Istrette.

386

00:20:01 --> 00:20:02

C'est Istredd.

387

00:20:03 --> 00:20:04

Comme tu veux.

388

00:20:06 --> 00:20:08

Longue vie à la Flamme blanche.

389

00:20:08 --> 00:20:10
[musique inquiétante]

390

00:20:24 --> 00:20:25
[des soldats marchent dehors]

391

00:20:26 --> 00:20:28
[ordres de soldats]

392

00:20:28 --> 00:20:31
J'ai bien cru que j'allais me faire dessus
en passant ces portes.

393

00:20:31 --> 00:20:34
Je n'ai jamais vu
un endroit pareil de ma vie.

394

00:20:34 --> 00:20:36
[Cahir] Tu n'as rien vu.

395

00:20:36 --> 00:20:40
Si l'empereur accepte notre proposition,
tu vas en prendre plein les yeux.

396

00:20:40 --> 00:20:41
[la porte s'ouvre]

397

00:20:41 --> 00:20:44
Mon conseiller dit
que tu viens du front des Scoia'tael.

398

00:20:44 --> 00:20:46
Quelles nouvelles
nous apportes-tu, petit ?

399

00:20:46 --> 00:20:47
Gallatin, Sire.

400

00:20:47 --> 00:20:50
- Mauvaises. On se fait massacrer.
- [se racle la gorge]

401

00:20:51 --> 00:20:53
Pardonnez-moi.
Je suis un guerrier, pas un politicien.

402

00:20:54 --> 00:20:56
Ce n'est pas mon genre
d'embellir la vérité.

403

00:20:57 --> 00:20:58
Et c'est bien mieux comme ça.

404

00:20:59 --> 00:21:00
Dis-m'en plus.

405

00:21:02 --> 00:21:04
[Gallatin] J'ai toujours été soldat.

406

00:21:04 --> 00:21:07
Je n'aime pas contester la hiérarchie,
mais Francesca s'est emparée

407

00:21:07 --> 00:21:09
de nos meilleurs guerriers
et nos ressources.

408

00:21:09 --> 00:21:13
Elle envoie mes hommes sur des missions
les menant droit à la mort.

409

00:21:13 --> 00:21:16
[Emhyr] Francesca a fait
de nombreux sacrifices pour son peuple.

410
00:21:16 --> 00:21:19
Pourquoi la penses-tu
indigne de confiance ?

411
00:21:19 --> 00:21:21
Ses décisions
vont à l'encontre de vos ordres.

412
00:21:21 --> 00:21:25
Elle ne combat pas pour affaiblir le Nord.
Elle recherche une fille.

413
00:21:25 --> 00:21:27
[inspire]

414
00:21:31 --> 00:21:33
Reste avec nous quelque temps.

415
00:21:33 --> 00:21:35
Nous trouverons une solution.

416
00:21:36 --> 00:21:38
- Servez-lui un repas.
- [garde] Bien, Sire.

417
00:21:38 --> 00:21:39
[bottes]

418
00:21:40 --> 00:21:40
Merci.

419
00:21:44 --> 00:21:46
[s'éloigne au pas]

420

00:21:50 --> 00:21:52

Que votre majesté soit remerciée.

421

00:21:52 --> 00:21:54

Je savais que votre bonté triompherait.

422

00:21:54 --> 00:21:57

[Emhyr] Veux-tu me manipuler
pour mettre fin à ton châtement ?

423

00:21:57 --> 00:22:01

N'oublie pas que c'est la duperie
qui t'a mené là où tu es.

424

00:22:01 --> 00:22:02

Non, Sire.

425

00:22:03 --> 00:22:05

Je ne vous mentirais pas à ce sujet.

426

00:22:06 --> 00:22:09

J'ai demandé une audience privée
pour protéger votre secret.

427

00:22:10 --> 00:22:13

Mais Cirilla...
se balade toujours dans la nature.

428

00:22:17 --> 00:22:19

Il m'arrive fréquemment de rêver d'elle.

429

00:22:19 --> 00:22:22

- Elle me demande de la retrouver.
- Tu as déjà essayé.

430

00:22:23 --> 00:22:24
Et tu as échoué.

431
00:22:26 --> 00:22:29
Sire, j'ai déjà été au front.
Gallatin est un bon combattant.

432
00:22:29 --> 00:22:31
Il connaît ces terres,
les elfes lui sont loyaux.

433
00:22:31 --> 00:22:33
Il peut nous livrer le Nord.

434
00:22:37 --> 00:22:41
La division chez les elfes nuira
à notre cause sur tous les fronts.

435
00:22:43 --> 00:22:44
Cependant,

436
00:22:45 --> 00:22:48
la qualité d'une armée
se mesure à son chef.

437
00:22:48 --> 00:22:49
Oui...

438
00:22:50 --> 00:22:53
Et je sais reconnaître
un bon chef quand j'en vois un.

439
00:22:59 --> 00:23:03
Je veux que tu saches
que je n'ai tiré aucun plaisir à te punir.

440
00:23:05 --> 00:23:08

Mais je devais savoir
si je pouvais te faire confiance,

441

00:23:09 --> 00:23:12
si je ne t'avais pas perdu.

442

00:23:14 --> 00:23:16
Es-tu prêt à rentrer chez toi, Cahir ?

443

00:23:19 --> 00:23:20
Oui, Sire.

444

00:23:28 --> 00:23:28
Prouve-le.

445

00:23:38 --> 00:23:42
[Jaskier] À mon avis, aujourd'hui,
tu as coupé assez de bois

446

00:23:43 --> 00:23:44
pour deux,

447

00:23:45 --> 00:23:48
voire même trois siècles.

448

00:23:51 --> 00:23:53
Que va-t-on faire, Geralt ?

449

00:23:55 --> 00:23:57
On attend qu'elle se réveille,
s'assure qu'elle va bien.

450

00:23:58 --> 00:24:00
On retrouve le mage qui lui a fait ça
et Rience, et on les tue.

451

00:24:00 --> 00:24:02
D'accord, et après ?

452

00:24:02 --> 00:24:06
Yarpen m'a dit qu'il t'avait vu parler
à Filippa Eilhart à Ban Gleán.

453

00:24:07 --> 00:24:08
Ce n'est pas grave, Jaskier.

454

00:24:08 --> 00:24:11
Qu'est-ce que Dijkstra
voulait que tu fasses ?

455

00:24:13 --> 00:24:17
Ce qu'il voulait que je fasse,
c'était te convaincre

456

00:24:17 --> 00:24:19
d'emmener Ciri en Rédanie.

457

00:24:19 --> 00:24:20
[petit rire]

458

00:24:20 --> 00:24:22
Et je suis d'accord avec lui.

459

00:24:23 --> 00:24:27
Elle y sera en lieu sûr, avec toute
une armée pour assurer sa protection.

460

00:24:27 --> 00:24:31
Là-bas, elle ne serait rien d'autre
qu'une poule pondeuse avec une couronne.

461

00:24:31 --> 00:24:33
C'est une princesse, Geralt.

462

00:24:33 --> 00:24:35

C'est ce que font les princesses.

463

00:24:35 --> 00:24:37

Elles s'assoient sur leurs trônes
avec des couronnes,

464

00:24:37 --> 00:24:40

font des bébés royaux
et règnent sur des royaumes. En plus,

465

00:24:40 --> 00:24:41

Ciri le veut.

466

00:24:41 --> 00:24:45

Veut-elle servir de pion
sur l'échiquier de Vizimir et Dijkstra ?

467

00:24:45 --> 00:24:46

- Non.

- Non.

468

00:24:47 --> 00:24:49

- On fait comme prévu.
- La neutralité a des conséquences.

469

00:24:49 --> 00:24:54

Il y a déjà des conséquences, Jaskier.
Et pas seulement pour Ciri.

470

00:24:55 --> 00:24:58

Je pensais qu'en la mettant hors course,
on ne voudrait plus se servir d'elle.

471

00:24:58 --> 00:25:01

Mais ils se servent

d'autres personnes à sa place.

472

00:25:01 --> 00:25:03

Et ils continueront.

473

00:25:03 --> 00:25:07

Parce que de tout temps, c'est
ce que les puissants ont toujours fait.

474

00:25:08 --> 00:25:09

Mais elle n'est pas sorceleuse.

475

00:25:10 --> 00:25:14

Encore moins une sorcière d'Aretuza
qui trouve la source de sa magie

476

00:25:14 --> 00:25:20

dans les pierres, le chanvre, les plantes.
Bref, tout ce que fait Yennefer.

477

00:25:20 --> 00:25:22

Ciri est une princesse.

478

00:25:22 --> 00:25:25

Tu devrais essayer de lui faire confiance.

479

00:25:26 --> 00:25:28

Oui, "la source".

480

00:25:29 --> 00:25:30

Euh, pardon ?

481

00:25:33 --> 00:25:34

Tu as raison.

482

00:25:37 --> 00:25:39

[Jaskier] J'ai raison...

483

00:25:40 --> 00:25:43

C'est pas du tout rassurant, en fait.
Pourquoi j'ai raison ?

484

00:25:48 --> 00:25:49

[Anika] Geralt...

485

00:25:49 --> 00:25:51

- Il faut que tu te réveilles.
- [Anika] Non.

486

00:25:51 --> 00:25:53

- [Otto] C'est trop tôt.
- Tu m'entends ?

487

00:25:53 --> 00:25:55

[Otto] Ça peut nuire au sort d'extraction.

488

00:25:55 --> 00:25:59

Tu as dit qu'il y avait toujours
une source. Qu'entendais-tu par là ?

489

00:26:00 --> 00:26:02

Toujours une source à quoi ?

490

00:26:03 --> 00:26:04

À la magie.

491

00:26:05 --> 00:26:07

[Geralt] Comment t'appelles-tu ?

492

00:26:08 --> 00:26:09

Je m'appelle Teryn.

493

00:26:09 --> 00:26:11

[Geralt] Bien.

494

00:26:11 --> 00:26:13

Il t'est arrivé quelque chose
qui a joué sur ton esprit.

495

00:26:15 --> 00:26:17

Te rappelles-tu ce qui s'est passé ?

496

00:26:19 --> 00:26:20

[gémît]

497

00:26:20 --> 00:26:23

- On m'a sortie de ma chambre de force.
- Oui.

498

00:26:24 --> 00:26:27

- C'était un homme.
- Il avait une cicatrice ?

499

00:26:27 --> 00:26:28

[Anika] Prudence, Geralt.

500

00:26:28 --> 00:26:31

[Teryn] Non, mais lui aussi,
il était là, parfois.

501

00:26:34 --> 00:26:37

Et il y avait aussi une femme,
elle avait une drôle de voix.

502

00:26:38 --> 00:26:41

Ils aidaient tous les deux l'autre homme.
[elle halète]

503

00:26:41 --> 00:26:43

Il m'avait...

504

00:26:45 --> 00:26:47

Il m'avait toujours fait peur.

505

00:26:48 --> 00:26:49

Tu le connaissais ?

506

00:26:50 --> 00:26:51

Oui, de l'école.

507

00:26:53 --> 00:26:54

Il était à Aretuza.

508

00:26:55 --> 00:26:57

[elle halète nerveusement]

509

00:26:57 --> 00:26:59

[elle sanglote]

510

00:26:59 --> 00:27:01

Il faut qu'elle se rendorme.

511

00:27:01 --> 00:27:03

- [Geralt] Un nom.

- [Otto] L'élixir !

512

00:27:03 --> 00:27:04

Ça va aller.

513

00:27:04 --> 00:27:06

- Dis-nous son nom.

- Comment il s'appelle ?

514

00:27:06 --> 00:27:08

[elle hurle]

515

00:27:10 --> 00:27:11
[elle sanglote]

516

00:27:15 --> 00:27:16
[bruit sourd]

517

00:27:16 --> 00:27:20
[voix grave] Tu es un imbécile, sorcelleur.
Tu es maudit.

518

00:27:20 --> 00:27:22
Et tu ne t'en rends même pas compte.

519

00:27:22 --> 00:27:25
[voix double]
C'est moi, l'avenir de Cirilla.

520

00:27:25 --> 00:27:27
Pleurons tous,

521

00:27:27 --> 00:27:31
car le destructeur des peuples
ne tardera pas à venir.

522

00:27:34 --> 00:27:35
[il crie]

523

00:27:35 --> 00:27:37
Anika !

524

00:27:37 --> 00:27:39
- [craquements]
- [il grogne]

525

00:27:41 --> 00:27:42

[craquements]

526

00:27:42 --> 00:27:44
[voix grave] Geralt !

527

00:27:44 --> 00:27:46
- [grognement bestial]
- Jaskier, l'amulette.

528

00:27:47 --> 00:27:48
Non, non, Teryn !

529

00:27:48 --> 00:27:50
- Jaskier !
- [il rugit]

530

00:27:51 --> 00:27:53
- [grogne]
- Tiens, Geralt !

531

00:27:55 --> 00:27:56
[Otto] Ah ! Aah...

532

00:27:58 --> 00:28:00
- [Teryn halète]
- [Jaskier] Chh, chh.

533

00:28:01 --> 00:28:04
[Teryn gémit]

534

00:28:04 --> 00:28:05
[musique grave]

535

00:28:05 --> 00:28:07
[Jaskier] Chh, chh.

536

00:28:13 --> 00:28:15
[homme] Approchez, messieurs dames !

537
00:28:15 --> 00:28:17
Approchez !

538
00:28:17 --> 00:28:18
Venez voir de vos propres yeux

539
00:28:18 --> 00:28:22
la créature la plus terrifiante
que les dieux aient jamais créée.

540
00:28:22 --> 00:28:27
Un basilic vivant, la terreur venimeuse
des déserts zerricans.

541
00:28:27 --> 00:28:29
Un mangeur d'hommes
à l'appétit insatiable.

542
00:28:29 --> 00:28:31
- 15 sous !
- Je te l'avais dit.

543
00:28:31 --> 00:28:33
[homme] 15 sous, c'est ça. Toi, vite !

544
00:28:33 --> 00:28:36
15 sous. Allez, entrez !
Donnez les pièces au garçon.

545
00:28:36 --> 00:28:38
Bon spectacle ! Allez !

546
00:28:38 --> 00:28:42
On avance ! Venez voir la créature !

Vous n'allez pas le regretter.

547

00:28:47 --> 00:28:51
Attention. Ils ont la réputation
d'être imprévisibles.

548

00:28:51 --> 00:28:53
Je le sais, j'en ai attrapé plein.

549

00:28:55 --> 00:28:57
[brouhaha de la foule]

550

00:28:58 --> 00:28:59
[grognement bestial]

551

00:28:59 --> 00:29:02
- [Ciri] La cage est petite.
- C'est peut-être un jeune.

552

00:29:02 --> 00:29:05
Ça serait une belle arnaque.
Tu parles d'un monstre.

553

00:29:06 --> 00:29:08
Tu pourrais être surprise.

554

00:29:09 --> 00:29:10
Ils sont imprévisibles.

555

00:29:11 --> 00:29:13
Et qui dit imprévisible dit dangereux.

556

00:29:13 --> 00:29:15
Un peu de danger,
ça fait pas de mal.

557

00:29:15 --> 00:29:17
[ricane] Si, crois-en mon expérience.

558
00:29:19 --> 00:29:20
Tu me mets au défi ?

559
00:29:23 --> 00:29:25
[le grognement continue]

560
00:29:26 --> 00:29:30
Soyez les bienvenus,
mesdames et messieurs !

561
00:29:31 --> 00:29:32
[il rit]

562
00:29:32 --> 00:29:35
Voici le roi de tous les serpents.

563
00:29:35 --> 00:29:37
C'est l'un des monstres
les plus rares du monde !

564
00:29:37 --> 00:29:39
- [fracas]
- [couinement]

565
00:29:39 --> 00:29:44
Sorti d'un œuf pondu
par une sale fripouille de coquelet

566
00:29:44 --> 00:29:46
qui avait présenté sa croupe
à un congénère,

567
00:29:46 --> 00:29:50
à la manière de poule en chaleur.

568

00:29:50 --> 00:29:51
- Ooooh !
- [rires]

569

00:29:51 --> 00:29:54
Cocorico ! [il rit]

570

00:29:55 --> 00:29:57
Ta-da !

571

00:29:57 --> 00:29:58
[la foule réagit]

572

00:29:58 --> 00:30:00
Sorti d'un œuf qui doit être couvé

573

00:30:00 --> 00:30:03
par 101 serpents venimeux.

574

00:30:03 --> 00:30:05
[grognement]

575

00:30:05 --> 00:30:08
Mais attention,
surtout gardez vos distances.

576

00:30:08 --> 00:30:11
Rien que son souffle
pourrait vous empoisonner.

577

00:30:11 --> 00:30:14
[Ciri] Ce n'est pas un basilic.

578

00:30:14 --> 00:30:16
[homme 2] Qu'est-ce qu'elle dit,

celle-là ?

579

00:30:17 --> 00:30:19

Lorsque le basilic sort de son œuf,

580

00:30:19 --> 00:30:22

il dévore les serpents
et absorbe leur venin.

581

00:30:22 --> 00:30:25

Et quand un chevalier
le coupe de son épée,

582

00:30:25 --> 00:30:27

le poison remonte le long de la lame et...

583

00:30:27 --> 00:30:29

han-han, le tue sur le coup !

584

00:30:29 --> 00:30:32

- C'est faux ! Ce sont des âneries.
- C'est absolument vrai !

585

00:30:32 --> 00:30:35

C'est pour ça qu'un basilic ne peut mourir

586

00:30:35 --> 00:30:37

qu'en voyant son reflet dans un miroir.

587

00:30:37 --> 00:30:38

Tout à fait exact.

588

00:30:38 --> 00:30:41

Non, vous avez tout faux.
C'est une jeune wyvern

589

00:30:41 --> 00:30:45
qui meurt de faim, parce que vous
la retenez prisonnière dans cette cage !

590
00:30:45 --> 00:30:47
[il ricane]

591
00:30:47 --> 00:30:49
Écoute,
si tu n'aimes pas mon petit spectacle,

592
00:30:49 --> 00:30:52
barre-toi vite fait !
Maintenant, ferme-la !

593
00:30:53 --> 00:30:56
- [la wyvern couine]
- [l'homme grogne]

594
00:30:57 --> 00:30:58
[craquement du bois]

595
00:30:58 --> 00:31:00
[ronronnement]

596
00:31:02 --> 00:31:04
[cris apeurés]

597
00:31:04 --> 00:31:05
[stridulation]

598
00:31:07 --> 00:31:09
- [rugit]
- [cris]

599
00:31:12 --> 00:31:13
[la wyvern crache]

600
00:31:13 --> 00:31:15
[cris]

601
00:31:21 --> 00:31:23
[la wyvern crisse]

602
00:31:31 --> 00:31:33
Eh oh ! Sale petite merdeuse !

603
00:31:35 --> 00:31:38
Cette jeune fille est sous la protection
de la banque de Giancardi,

604
00:31:38 --> 00:31:40
retenez bien ce nom, gros con.

605
00:31:40 --> 00:31:41
[lutte]

606
00:31:43 --> 00:31:44
[elle halète]

607
00:31:45 --> 00:31:47
[elle crisse]

608
00:31:48 --> 00:31:49
Où est mon couteau ?

609
00:31:57 --> 00:31:58
Tiens !

610
00:32:00 --> 00:32:01
[la wyvern pleure]

611

00:32:01 --> 00:32:03
[la wyvern gémit]

612

00:32:06 --> 00:32:09
- [Ciri gémit]

- [chevalier] La touche pas, sale bête !

613

00:32:12 --> 00:32:14
Tu m'as sauvée, brave chevalier.

614

00:32:14 --> 00:32:16
Nous avons un héros parmi nous !

615

00:32:16 --> 00:32:18
- Il nous a tous sauvés !
- [chevalier] Ah bon ?

616

00:32:20 --> 00:32:22
- Et oui !
- [Ciri] Je dois pas rester là.

617

00:32:22 --> 00:32:25
[Fabio] C'était incroyable !
Tu m'as vu frapper ce type ?

618

00:32:25 --> 00:32:27
- [Ciri] Yennefer va me tuer.
- Je serai viré, mais tant pis.

619

00:32:27 --> 00:32:29
Où est mon argent ?

620

00:32:29 --> 00:32:32
- Je vais voyager, me bagarrer...
- Mon argent ?

621

00:32:32 --> 00:32:33

- [femme] Mlle Défi !
- [pièces]

622

00:32:33 --> 00:32:34
[le cheval s'ébroue]

623

00:32:37 --> 00:32:39
Tu t'es bien défendue.

624

00:32:41 --> 00:32:43
Comment elle a fait ?

625

00:32:44 --> 00:32:46
Il faut que j'y aille. Merci.

626

00:32:47 --> 00:32:50
- Où vas-tu ?
- Et bonne chance pour les bagarres !

627

00:32:53 --> 00:32:55
[parle en langage ancien]

628

00:32:57 --> 00:32:58
[elle répète le sort]

629

00:32:59 --> 00:33:00
[elle répète le sort]

630

00:33:04 --> 00:33:05
Où es-tu, Yennefer ?

631

00:33:08 --> 00:33:09
[elle répète le sort]

632

00:33:10 --> 00:33:11
[elle répète le sort]

633

00:33:12 --> 00:33:14

Encore une fuyarde.

Joli, la novice.

634

00:33:14 --> 00:33:16

- Maintenant, au dortoir.

- Lâchez-moi !

635

00:33:17 --> 00:33:20

Tu dois m'appeler "Madame Laux-Antille".

636

00:33:20 --> 00:33:23

Tu vas nettoyer les latrines
en guise de punition.

637

00:33:23 --> 00:33:25

- [Yennefer] Je prends le relais.

- [Laux-Antille] Yen ?

638

00:33:25 --> 00:33:27

[Sabrina] Que fais-tu là ?

639

00:33:28 --> 00:33:31

Je vous amène ma protégée
pour qu'elle reçoive l'éducation

640

00:33:32 --> 00:33:33

dont elle a grand besoin.

641

00:33:34 --> 00:33:35

Pardonne-la, Rita.

642

00:33:40 --> 00:33:41

C'est elle, la jeune fille ?

643

00:33:45 --> 00:33:46
Ne la regarde pas.

644
00:33:49 --> 00:33:50
Regarde-moi.

645
00:33:53 --> 00:33:56
Je t'interdis
de détourner ton regard de moi.

646
00:33:57 --> 00:33:59
[bourdonnement bas]

647
00:34:04 --> 00:34:06
[Yennefer] Les présentations sont faites.

648
00:34:07 --> 00:34:11
Excusez son impudence. Permettez-moi
de vous offrir un petit cadeau.

649
00:34:11 --> 00:34:13
[Sabrina] Dieu merci, je m'ennuyais.

650
00:34:13 --> 00:34:15
Ça vous dit, les bains du Héron d'argent ?

651
00:34:15 --> 00:34:16
[ricanent]

652
00:34:16 --> 00:34:19
[Rita] Je ne dis jamais non
à un peu de bon temps.

653
00:34:24 --> 00:34:26
[rires avec écho]

654

00:34:28 --> 00:34:31
[Rita ricane] Bas les pattes,
il est pour moi.

655
00:34:33 --> 00:34:37
[Sabrina] Qui te dit que j'allais
me servir de mes pattes ?

656
00:34:39 --> 00:34:41
[elles continuent de rire]

657
00:34:41 --> 00:34:44
[Rita] Au diable la magie,
restons ici pour toujours.

658
00:34:48 --> 00:34:52
[Sabrina] Si cette auberge ferme,
je réduirai cette ville en cendres.

659
00:34:52 --> 00:34:54
[ricane] Jeune fille !

660
00:34:56 --> 00:34:58
Les novices ne sont plus
que des bonnes à rien.

661
00:34:58 --> 00:35:01
- [Sabrina] Mmm.
- [Rita] Rien à voir avec nous à l'époque.

662
00:35:02 --> 00:35:04
Je t'ai demandé du vin.

663
00:35:04 --> 00:35:07
Dire que tu peux encore
avaler quoi que ce soit.

664

00:35:07 --> 00:35:09
Est-ce que tu me traites d'ivrogne ?

665
00:35:09 --> 00:35:11
Mieux vaut être une ivrogne
qu'une traîtresse.

666
00:35:13 --> 00:35:15
Dis-moi, Yennefer,

667
00:35:15 --> 00:35:17
les rumeurs sur les sorceleurs
sont-elles vraies ?

668
00:35:18 --> 00:35:21
Sont-ils vraiment impuissants
à cause de leurs mutations ?

669
00:35:21 --> 00:35:24
- [Rita] Tu couches avec un sorceleur ?
- [Sabrina] Répugnant, non ?

670
00:35:24 --> 00:35:28
- [Rita rit]
- Pas aussi répugnant que tes manières.

671
00:35:28 --> 00:35:29
- [Rita] Ooh.
- [Sabrina rit]

672
00:35:29 --> 00:35:33
Au lieu de s'attarder sur le passé,
on devrait se concentrer sur l'avenir.

673
00:35:34 --> 00:35:36
Je voulais du vin rouge.

674

00:35:36 --> 00:35:37
[Sabrina] Sers-moi.

675
00:35:38 --> 00:35:39
On l'a bien mérité.

676
00:35:39 --> 00:35:43
Après tous les incendies
qu'on a dû éteindre dans les royaumes,

677
00:35:43 --> 00:35:45
des incendies
qu'on n'avait pas déclenchés.

678
00:35:48 --> 00:35:50
[Rita] Cette fichue princesse de Cintra,

679
00:35:50 --> 00:35:53
- qu'est-ce qu'elle a de si exceptionnel ?
- [Sabrina] Mmm.

680
00:35:55 --> 00:35:58
Il arrive, ce vin ? J'ai soif, moi !

681
00:35:58 --> 00:36:01
- Allez le chercher vous-même.
- [elle pose la cruche]

682
00:36:04 --> 00:36:05
[elle rit]

683
00:36:05 --> 00:36:07
Elle n'y arrivera pas.

684
00:36:07 --> 00:36:10
En plus, je sais où sont cachés
les meilleurs tonneaux.

685

00:36:14 --> 00:36:15
[halète]

686

00:36:16 --> 00:36:18
- Qu'est-ce qui te prend ?
- Tu vas la fermer ?

687

00:36:18 --> 00:36:22
-Tu vas tout gâcher.
- Gâcher quelque chose de déjà pourri ?

688

00:36:22 --> 00:36:24
Cet endroit est horrible !
Ces femmes aussi !

689

00:36:25 --> 00:36:27
C'est horrible, tu dis ?
Ici, tu n'es pas une princesse.

690

00:36:27 --> 00:36:30
Tu es novice. Habitue-toi
à être traitée comme telle.

691

00:36:30 --> 00:36:32
Ton arrogance ne te mènera nulle part.

692

00:36:32 --> 00:36:35
[respire fort] Je ne veux pas rester ici.

693

00:36:35 --> 00:36:37
Moi non plus, je ne le veux pas.

694

00:36:38 --> 00:36:40
Demain, je suis censée
ramper devant la Confrérie

695

00:36:40 --> 00:36:43
la queue entre les jambes
pour implorer leur pardon.

696

00:36:43 --> 00:36:44
Et je vais le faire.

697

00:36:44 --> 00:36:48
Car Aretuza est mon seul espoir de
te protéger de ceux qui te pourchassent.

698

00:36:48 --> 00:36:51
C'est notre seul espoir
d'être en lieu sûr.

699

00:36:51 --> 00:36:55
- Parfois, il faut savoir jouer le jeu.
- Quel est l'intérêt ?

700

00:36:55 --> 00:36:57
Si je ne peux pas contrôler
mes pouvoirs,

701

00:36:57 --> 00:36:59
tu laisseras Tissaia
me changer en anguille ?

702

00:36:59 --> 00:37:02
Et si je deviens une puissante
sorcière d'Aretuza bien éduquée,

703

00:37:02 --> 00:37:04
tu la laisseras
prendre mon âme

704

00:37:04 --> 00:37:07
pour que je sois aussi

assoiffée de pouvoir que tes amies ?

705

00:37:07 --> 00:37:10

Tissaia est l'une des sorcières
les plus puissantes de ce Continent.

706

00:37:10 --> 00:37:13

Estime-toi heureuse
qu'elle veuille bien de toi.

707

00:37:13 --> 00:37:14

[respire fort]

708

00:37:17 --> 00:37:19

Elle a beau t'avoir sauvée à une époque,

709

00:37:20 --> 00:37:23

cela ne signifie pas
que tu lui dois toute ta vie.

710

00:37:24 --> 00:37:26

Tu m'as appris à ne pas
m'excuser de mes pouvoirs,

711

00:37:26 --> 00:37:29

et pourtant,
c'est tout ce que tu sembles faire.

712

00:37:30 --> 00:37:34

Tu veux devenir une grande souveraine ?
Tu veux changer le monde, c'est ça ?

713

00:37:34 --> 00:37:35

Sache que lorsqu'on gouverne,

714

00:37:35 --> 00:37:38

on côtoie beaucoup d'abrutis

creux et assoiffés de pouvoir !

715

00:37:42 --> 00:37:44
Je ne suis pas Geralt.

716

00:37:45 --> 00:37:47
Et nous ne sommes pas
à Kaer Morhen.

717

00:37:47 --> 00:37:50
Quand je suis ici,
je ne peux pas être moi-même.

718

00:37:50 --> 00:37:54
Et tu devrais faire un effort
pour essayer d'accepter la situation.

719

00:37:54 --> 00:37:56
Crois-moi, je sais que tu n'es pas Geralt.

720

00:37:57 --> 00:37:59
Il ne vendrait jamais son âme comme ça.
[sanglote]

721

00:38:04 --> 00:38:05
- [crie]
- [bris de verre]

722

00:38:06 --> 00:38:07
[sanglote]

723

00:38:13 --> 00:38:15
[craquement du feu]

724

00:38:15 --> 00:38:16
- [hululement]
- [soupon]

725
00:38:18 --> 00:38:20
[halète]

726
00:38:21 --> 00:38:23
- Tout va bien.
- [souple]

727
00:38:25 --> 00:38:27
Grâce à Otto.

728
00:38:28 --> 00:38:31
J'ai jamais vu quelqu'un faire
une potion aussi rapidement.

729
00:38:32 --> 00:38:33
Tu as été un bon professeur.

730
00:38:34 --> 00:38:37
[souple] Comme Visenna l'a été pour moi.

731
00:38:43 --> 00:38:44
Elle a souffert ?

732
00:38:46 --> 00:38:49
On l'a prise pour une elfe
alors qu'elle aidait un villageois.

733
00:38:49 --> 00:38:51
[musique mélancolique]

734
00:38:52 --> 00:38:54
Elle a été rouée de coups.

735
00:38:58 --> 00:39:00
Ça te rend plus ou moins triste

de savoir ça ?

736

00:39:01 --> 00:39:03

Je n'ai jamais voulu qu'elle souffre.

737

00:39:05 --> 00:39:08

Je voulais juste
qu'elle sache ce qu'elle avait fait.

738

00:39:08 --> 00:39:09

Elle le savait.

739

00:39:09 --> 00:39:11

L'amour des parents pour leurs enfants

740

00:39:11 --> 00:39:14

les contraint à faire
des choix difficiles.

741

00:39:14 --> 00:39:16

Voire parfois impossibles.

742

00:39:18 --> 00:39:21

Et ensuite, ils essaient toute leur vie
de se rattraper.

743

00:39:30 --> 00:39:33

Il me reste encore
quelques souvenirs d'elle.

744

00:39:37 --> 00:39:39

Elle avait une odeur de charbon

745

00:39:40 --> 00:39:44

parce qu'elle essayait toujours
de maintenir le feu allumé toute la nuit.

746

00:39:47 --> 00:39:49
Je me souviens de ma faim.

747

00:39:50 --> 00:39:53
Son ventre gargouillait
deux fois plus que le mien.

748

00:39:55 --> 00:39:57
Elle utilisait sa magie

749

00:39:58 --> 00:40:01
pour faire apparaître des festins
qu'on ne pouvait pas s'offrir.

750

00:40:07 --> 00:40:10
J'étais prêt à tout pour la faire sourire.

751

00:40:13 --> 00:40:14
Et pourtant...

752

00:40:16 --> 00:40:18
le jour où elle m'a abandonné,

753

00:40:19 --> 00:40:20
elle était malade.

754

00:40:23 --> 00:40:26
Il lui fallait de l'eau,
je suis sorti lui en chercher

755

00:40:26 --> 00:40:28
et quand je suis revenu,

756

00:40:30 --> 00:40:31
elle n'était plus là.

757

00:40:34 --> 00:40:35
Alors je l'ai appelée.

758

00:40:39 --> 00:40:40
Mais elle était partie.

759

00:40:42 --> 00:40:44
Elle t'a aimé du mieux qu'elle pouvait.

760

00:40:45 --> 00:40:48
C'est pour te sauver
qu'elle a dû te laisser.

761

00:40:50 --> 00:40:53
- Ce n'était pas la seule solution.
- Non, c'est vrai.

762

00:40:55 --> 00:40:56
C'est celle qu'elle a choisie.

763

00:40:57 --> 00:41:00
Maintenant, toi aussi,
tu as un choix impossible à faire.

764

00:41:00 --> 00:41:02
Jamais je n'abandonnerai Ciri.

765

00:41:03 --> 00:41:05
Même si j'y laisse ma vie.

766

00:41:06 --> 00:41:08
[soupire]

767

00:41:11 --> 00:41:12
Est-ce que...

768

00:41:13 --> 00:41:17

Teryn peut rester avec vous, pendant
que je trouve une solution pour l'aider ?

769

00:41:17 --> 00:41:20

- Mmm, bien sûr.

- Merci.

770

00:41:21 --> 00:41:22

Où comptes-tu aller ?

771

00:41:25 --> 00:41:26

[soupire] À Aretuza.

772

00:41:30 --> 00:41:32

[doux bruit de l'eau]

773

00:41:38 --> 00:41:39

Tu vas bien ?

774

00:41:40 --> 00:41:42

Non.

775

00:41:45 --> 00:41:46

La magie est une chose,

776

00:41:48 --> 00:41:50

- la politique en est une autre.

- [petit rire]

777

00:41:50 --> 00:41:53

Même si je m'attire
les bonnes grâces de la Confrérie

778

00:41:53 --> 00:41:55

pour que Ciri soit formée,

vous avez raison,

779

00:41:55 --> 00:41:58
une guerre se profile
et elle en sera au centre.

780

00:41:59 --> 00:42:02
Les magiciens mettent les souverains
au pas depuis des siècles.

781

00:42:04 --> 00:42:07
- Nous trouverons une solution.
- La cruauté des rois est contagieuse.

782

00:42:09 --> 00:42:11
Ils se sont retournés
les uns contre les autres.

783

00:42:11 --> 00:42:14
Combien de temps
avant que les mages aussi ?

784

00:42:14 --> 00:42:17
Si nous voulons unifier le Nord,
nous devons être nous-mêmes unis.

785

00:42:18 --> 00:42:19
[Tissaia ricane]

786

00:42:21 --> 00:42:22
Un conclave.

787

00:42:24 --> 00:42:24
Pardon ?

788

00:42:26 --> 00:42:28
On devrait tenir un conclave de magiciens.

789

00:42:29 --> 00:42:33

- Le dernier date d'avant Sodden.
- Puis nous sommes entrés en guerre.

790

00:42:33 --> 00:42:35

Alors essayons de faire autrement.

791

00:42:35 --> 00:42:40

Au lieu de désaccords et de débats,
mettons l'accent sur la confiance.

792

00:42:40 --> 00:42:41

Sur l'unité.

793

00:42:47 --> 00:42:49

C'est une idée de cette jeune fille ?

794

00:42:49 --> 00:42:53

Si on veut avoir un quelconque espoir
de convaincre les têtes couronnées,

795

00:42:53 --> 00:42:56

on doit d'abord essayer
de nous améliorer nous-mêmes.

796

00:42:59 --> 00:43:01

Moi, je veux bien essayer.

797

00:43:02 --> 00:43:03

Et vous ?

798

00:43:05 --> 00:43:07

[petit rire]

799

00:43:10 --> 00:43:12

[musique inquiétante]

800

00:43:12 --> 00:43:14

[aboiments]

801

00:43:21 --> 00:43:23

[respire nerveusement]

802

00:43:23 --> 00:43:24

[murmure] Geralt.

803

00:43:24 --> 00:43:26

Geralt, où es-tu ?

804

00:43:26 --> 00:43:28

- [murmures]

- Geralt, où es-tu ?

805

00:43:29 --> 00:43:30

- [vent]

- [de nombreuses voix]

806

00:43:30 --> 00:43:32

Où es-tu, Geralt ?

807

00:43:32 --> 00:43:34

[voix et rires entremêlés]

808

00:43:36 --> 00:43:38

[Geralt] On se retrouvera bientôt.

809

00:43:40 --> 00:43:42

[bouche pleine] Je comprends
ton inquiétude,

810

00:43:42 --> 00:43:44

mais ma décision est prise.

811

00:43:44 --> 00:43:46
Cette histoire avec Cirilla
commence à être pénible.

812

00:43:47 --> 00:43:49
Je suis bien d'accord avec vous, Sire.

813

00:43:49 --> 00:43:52
Mais négocier avec Nilfgaard
n'est pas la solution.

814

00:43:53 --> 00:43:56
- Votre reine est opiniâtre et forte.
- Comme un bœuf.

815

00:43:56 --> 00:44:00
Radovid veut se rendre utile, mais
tous les trois, vous êtes trop importants

816

00:44:00 --> 00:44:03
pour vous encombrer des trivialités
de la diplomatie rédanienne.

817

00:44:04 --> 00:44:05
Que suggères-tu donc ?

818

00:44:06 --> 00:44:10
Pardon de vous interrompre.
Quelqu'un a remis ceci à mon serviteur.

819

00:44:11 --> 00:44:13
- Il est écrit que c'est pour toi.
- Oh.

820

00:44:14 --> 00:44:16

Un cadeau. [ricane]

821

00:44:20 --> 00:44:23
"De la part de Nilfgaard."
Je te l'avais dit, Dijkstra,

822

00:44:23 --> 00:44:24
ils ne sont pas...

823

00:44:25 --> 00:44:27
[petit cri]

824

00:44:27 --> 00:44:29
[il crie d'horreur]

825

00:44:29 --> 00:44:31
- [crie]
- [tousse]

826

00:44:31 --> 00:44:33
[Vizimir sanglote]

827

00:44:33 --> 00:44:37
Je veux des hommes à chaque porte,
chaque fenêtre. Personne ne sort !

828

00:44:37 --> 00:44:39
Dites au garde d'explorer les alentours.

829

00:44:39 --> 00:44:41
Et faites venir le serviteur de Radovid !

830

00:44:41 --> 00:44:44
- [sanglote]
- [garde] Venez avec moi !

831

00:44:44 --> 00:44:46
Je veux un homme
dans chaque recoin du château !

832
00:44:46 --> 00:44:50
Je vous jure que je ne laisserai pas
ce crime impuni.

833
00:44:51 --> 00:44:52
[les gardes courent]

834
00:44:52 --> 00:44:54
Allez, venez. Venez.

835
00:44:55 --> 00:44:57
[garde au loin] Allez ! Vite !

836
00:44:59 --> 00:45:00
Dépêchez-vous !

837
00:45:00 --> 00:45:03
- Emmenez Sa Majesté à ses appartements.
- Sire.

838
00:45:04 --> 00:45:06
[les gardes crient au loin]

839
00:45:07 --> 00:45:08
[souponne]

840
00:45:12 --> 00:45:14
[la porte se ferme]

841
00:45:15 --> 00:45:17
[musique intrigante]

842

00:45:17 --> 00:45:18
Hmm.

843
00:45:22 --> 00:45:23
Hmm.

844
00:45:24 --> 00:45:25
Mmm.

845
00:45:27 --> 00:45:28
C'était vous.

846
00:45:30 --> 00:45:34
Toute cette conversation
sur le fait que la reine soit arrangeante.

847
00:45:35 --> 00:45:37
Filippa et toi l'avez tuée.

848
00:45:38 --> 00:45:40
Vous ne vous en tirerez pas comme ça.

849
00:45:40 --> 00:45:41
Hmm.

850
00:45:41 --> 00:45:42
C'est une trahison.

851
00:45:44 --> 00:45:47
- Je vais tout dire à mon frère.
- Qu'allez-vous lui dire ?

852
00:45:48 --> 00:45:52
Que sa reine forte et opiniâtre,
que son âme repose en paix,

853

00:45:52 --> 00:45:54
a joué la rebelle
lors de rendez-vous secrets

854
00:45:55 --> 00:45:57
et qu'elle méritait d'être assassinée ?

855
00:45:58 --> 00:45:59
Sous votre surveillance ?

856
00:46:00 --> 00:46:02
- Il te faisait confiance.
- C'est toujours le cas.

857
00:46:05 --> 00:46:06
Il me fait confiance.

858
00:46:07 --> 00:46:09
Aujourd'hui plus que jamais.

859
00:46:10 --> 00:46:12
Je suis son plus proche conseiller.

860
00:46:12 --> 00:46:16
Tandis que vous, vous n'êtes
qu'un merdeux idiot, faible et inutile

861
00:46:16 --> 00:46:20
qui vient juste de lui apporter
la tête de sa reine dans une boîte.

862
00:46:21 --> 00:46:23
D'ailleurs, quand on y réfléchit,

863
00:46:23 --> 00:46:27
qui nous dit que vous n'êtes pas
impliqué dans cette trahison ?

864

00:46:29 --> 00:46:32
Vous voulez aider ?
Retournez téter le mamelon royal

865

00:46:32 --> 00:46:34
jusqu'à en être tellement ivre

866

00:46:34 --> 00:46:36
que vous oublierez tout
de cette horrible tragédie.

867

00:46:36 --> 00:46:38
Et surtout par pitié, taisez-vous.

868

00:46:40 --> 00:46:44
La prochaine fois, ça sera peut-être
votre tête dans la boîte.

869

00:46:47 --> 00:46:49
[musique sinistre]

870

00:47:02 --> 00:47:04
[souples]

871

00:47:07 --> 00:47:09
[musique sentimentale]

872

00:47:17 --> 00:47:19
[gémissements]

873

00:47:23 --> 00:47:24
Respire.

874

00:47:26 --> 00:47:27
Respire.

875

00:47:36 --> 00:47:38
- [elle crie]
- [écho de soupir]

876

00:47:39 --> 00:47:41
[halètements]

877

00:47:45 --> 00:47:46
Mmm.

878

00:47:50 --> 00:47:51
Ça suffit.

879

00:47:51 --> 00:47:52
[petit rire]

880

00:47:53 --> 00:47:55
[gémissement]

881

00:47:57 --> 00:47:59
Aah ! [rit]

882

00:48:00 --> 00:48:03
Si tu avais pu être là tout à l'heure.

883

00:48:03 --> 00:48:05
Je savais que Hedwig avait un large cou,

884

00:48:06 --> 00:48:09
mais qu'est-ce que j'ai dû batailler
pour en venir à bout. [rit]

885

00:48:10 --> 00:48:11
[Filippa] Mmm.

886

00:48:13 --> 00:48:16
Je me demande ce que Dijkstra a pensé
de mon plat de résistance.

887

00:48:16 --> 00:48:18
[Filippa] Mmm.

888

00:48:18 --> 00:48:21
Personne ne s'attend à recevoir
une tête coupée en plein dîner. [rit]

889

00:48:22 --> 00:48:24
- [Filippa] Je ne comprends pas.
- Hmm ?

890

00:48:24 --> 00:48:28
Pour Emhyr, les mages sont
de la chair à canon, pas des émissaires.

891

00:48:29 --> 00:48:32
La femme que tu as vue au rendez-vous
n'ouvrirait pas la bouche.

892

00:48:32 --> 00:48:34
Il faut de tout pour faire un monde.

893

00:48:35 --> 00:48:37
Elle utilisait peut-être la télépathie.

894

00:48:39 --> 00:48:40
Hmm.

895

00:48:41 --> 00:48:44
Comment a-t-elle fait
pour franchir un portail jusqu'au palais

896

00:48:44 --> 00:48:46
malgré tous mes sortilèges de protection ?

897

00:48:47 --> 00:48:50
Peut-être qu'elle a franchi
un portail particulier ?

898

00:48:52 --> 00:48:53
Un portail est un portail.

899

00:48:55 --> 00:48:57
J'en ai vu beaucoup de tes portails.

900

00:48:58 --> 00:49:01
Hmm. Mais celui-là était différent.

901

00:49:01 --> 00:49:03
Je l'ai vue ouvrir
un vortex noir et tourbillonnant.

902

00:49:03 --> 00:49:06
Putain, j'avais jamais rien vu
d'aussi étrange.

903

00:49:09 --> 00:49:11
Le magicien qui protège Rience,

904

00:49:13 --> 00:49:15
il travaille pour Nilfgaard.

905

00:49:17 --> 00:49:18
Putain !

906

00:49:21 --> 00:49:22
[croassement]

907

00:49:22 --> 00:49:24
[Rience] Si j'ai accepté
cette fichue mission,

908

00:49:25 --> 00:49:28
c'est parce que tu m'as dit
que tu ne travaillais pas pour Nilfgaard.

909

00:49:28 --> 00:49:30
[Lydia] Je travaille pour mon seigneur.

910

00:49:30 --> 00:49:33
Qui travaille pour Nilfgaard !

911

00:49:33 --> 00:49:36
Enfin, Rience, ne t'énerve pas ainsi.
Ça te rend encore plus laid.

912

00:49:37 --> 00:49:39
Pour mon seigneur,
travailler avec Nilfgaard

913

00:49:40 --> 00:49:42
n'est pas pareil
que travailler pour Nilfgaard.

914

00:49:42 --> 00:49:45
La Flamme blanche n'est
qu'un moyen d'arriver à ses fins.

915

00:49:45 --> 00:49:48
Une pièce minuscule
d'un puzzle bien plus grand.

916

00:49:48 --> 00:49:51
- Ne t'inquiète pas, petit visage ingrat.
- [croasse]

917

00:49:52 --> 00:49:54

Moi, au moins, j'ai encore un visage.

918

00:49:55 --> 00:49:58

Et non pas un mirage à la place.

919

00:50:00 --> 00:50:03

Dis-lui que j'en ai plus qu'assez
de ne pas être tenu au courant.

920

00:50:04 --> 00:50:06

S'il veut que je suive son petit plan,

921

00:50:08 --> 00:50:10

il devra accéder à ma demande.

922

00:50:12 --> 00:50:14

[Francesca parle en langage ancien]

923

00:50:20 --> 00:50:24

- [elle continue en langage ancien]
- [craquements et soupirs]

924

00:50:33 --> 00:50:36

Francesca. Tu es exténuée.

925

00:50:36 --> 00:50:39

- Il faut que tu manges.
- Pas avant les autres.

926

00:50:41 --> 00:50:42

Des nouvelles des éclaireurs ?

927

00:50:42 --> 00:50:45

Le bruit courait
qu'on avait vu la fille à Maribor,

928

00:50:46 --> 00:50:47
mais ça n'a rien donné.

929

00:50:48 --> 00:50:49
Et Gallatin ?

930

00:50:49 --> 00:50:53
Il est rentré à Xin'trea
avec ce général acariâtre.

931

00:50:54 --> 00:50:57
Donc on pourrait peut-être
réfléchir à se retirer.

932

00:50:57 --> 00:50:59
Ce serait plus sage.

933

00:51:00 --> 00:51:04
Je me retirerai uniquement
quand je serai morte, Filavandrel.

934

00:51:05 --> 00:51:06
[on frappe]

935

00:51:08 --> 00:51:11
L'arrogance de la ville
ne m'a pas manqué, mais...

936

00:51:11 --> 00:51:14
bon sang,
ça fait plaisir d'en retrouver le confort.

937

00:51:14 --> 00:51:16
Ta Flamme blanche
a le sens de l'hospitalité.

938

00:51:16 --> 00:51:18

- [la porte se ferme]

- Enfin...

939

00:51:18 --> 00:51:22

il n'est pas dur d'impressionner
tes oreilles pointues arrières ?

940

00:51:22 --> 00:51:25

Je préfère être l'arriéré
qui est invité au palais,

941

00:51:25 --> 00:51:27

que le riche merdeux qui en a été viré.

942

00:51:27 --> 00:51:31

C'est pas juste. J'ai perdu mon argent
bien avant d'en avoir été chassé.

943

00:51:34 --> 00:51:36

C'était mon père, le gentilhomme.

944

00:51:37 --> 00:51:41

Il s'attendait à ce que j'aie le même
tempérament de diplomate que mes frères.

945

00:51:41 --> 00:51:45

Mais j'étais impétueux.
J'étais soupe au lait et impulsif.

946

00:51:45 --> 00:51:48

- C'est pour ça que j'aime me battre.

- Toi ? Non.

947

00:51:48 --> 00:51:53

Puisqu'on est arrivés là dans notre amitié
où on peut partager des histoires intimes,

948

00:51:53 --> 00:51:56
sache qu'on se serait
bien entendus, gamins.

949

00:51:56 --> 00:51:59
On aurait fait brûler
une ville ou deux par accident, mais...

950

00:51:59 --> 00:52:00
on aurait été amis.

951

00:52:06 --> 00:52:08
Quand l'usurpateur a pris Nilfgaard,

952

00:52:08 --> 00:52:10
il a réduit mon père et mes frères
en esclavage.

953

00:52:11 --> 00:52:15
Il avait peur qu'ils se servent un jour
de leur force pour se venger, mais...

954

00:52:15 --> 00:52:17
mais moi, à cette époque,

955

00:52:17 --> 00:52:20
je n'étais qu'un petit garçon, j'étais...

956

00:52:20 --> 00:52:22
trop faible pour l'inquiéter.

957

00:52:22 --> 00:52:24
Je devais trouver de quoi manger
pour survivre.

958

00:52:24 --> 00:52:27
Cahir, je sais que tu es capable
de partir au combat

959

00:52:27 --> 00:52:31
avec un plastron fait d'os de poulet
et un bâton en guise d'épée.

960

00:52:31 --> 00:52:34
On s'en fout de l'usurpateur.
C'était un crétin.

961

00:52:34 --> 00:52:38
C'est ce que la Flamme blanche m'a dit
quand il est venu me libérer.

962

00:52:39 --> 00:52:42
"L'usurpateur a été un idiot
de te laisser partir, fiston.

963

00:52:42 --> 00:52:44
"Car c'est toi, le plus fort de tous."

964

00:52:44 --> 00:52:47
Oui, tu es plutôt fort pour un maigrichon...

965

00:52:49 --> 00:52:50
[musique mélancolique]

966

00:52:52 --> 00:52:54
[halète]

967

00:53:04 --> 00:53:05
[Cahir] Pardon.

968

00:53:06 --> 00:53:08
Pardon. Je n'avais pas le choix.

969
00:53:09 --> 00:53:10
[pleure]

970
00:53:14 --> 00:53:16
[le vent siffle]

971
00:53:24 --> 00:53:25
[Cahir gémit]

972
00:53:26 --> 00:53:28
[il halète]

973
00:53:40 --> 00:53:42
[chants d'oiseaux]

974
00:53:43 --> 00:53:45
- [vent]
- [cheval au galop]

975
00:53:51 --> 00:53:52
[hennissement]

976
00:53:54 --> 00:53:56
[musique mélancolique]

977
00:54:00 --> 00:54:02
[tonnerre]

978
00:54:09 --> 00:54:11
[le tonnerre continue]

979
00:54:15 --> 00:54:17
[hennissements effrayés]

980

00:54:18 --> 00:54:20
[la musique devient sinistre]

981
00:54:25 --> 00:54:26
[vent et murmures]

982
00:54:30 --> 00:54:32
[hurlement mystérieux]

983
00:54:32 --> 00:54:34
[galop du cheval]

984
00:54:35 --> 00:54:37
[Eredin, voix d'outre-tombe] Cirilla.

985
00:54:37 --> 00:54:40
Cirilla !

986
00:54:43 --> 00:54:44
[hennissement]

987
00:54:44 --> 00:54:47
[Eredin] Cirilla !

988
00:54:52 --> 00:54:54
Non. Vous êtes des cadavres.
Des fantômes.

989
00:54:54 --> 00:55:00
Oui, nous sommes des cadavres,
mais toi, tu es la mort incarnée !

990
00:55:05 --> 00:55:07
Rejoins-nous.

991
00:55:10 --> 00:55:12

[musique héroïque]

992

00:55:15 --> 00:55:17

[les chevaux hurlent]

993

00:55:17 --> 00:55:19

[grondement]

994

00:55:26 --> 00:55:27

Tu m'as retrouvée.

995

00:55:34 --> 00:55:36

[musique inquiétante]

996

00:55:55 --> 00:55:56

Ils étaient réels.

THE WITCHER



8FLiX

Screenplays
Teleplays
Transcripts

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.